

平成 18 年度版

FY 2006 Edition

自治関係の主要な統計資料の英訳

Statistics on Local Governance (Japanese/English)

平成 19 年 7 月

July 2007

財団法人 自治体国際化協会

Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR)

政策研究大学院大学 比較地方自治研究センター

Institute for Comparative Studies in Local Governance (COSLOG)

National Graduate Institute for Policy Studies (GRIPS)

本誌の内容は、著作権法上認められた私的使用または引用等の場合を除き、無断で転載できません。引用等に当たっては出典を明記してください。

Except where permitted by the Copyright Law for “personal use” or “quotation” purposes, no part of this booklet may be reproduced in any form or by any means without the permission. Any quotation from this booklet requires indication of the source.

問い合わせ先 (Contact)

財団法人 自治体国際化協会 (交流情報部国際情報課)

Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR)
(International Information Division)

〒100-0013 東京都千代田区霞ヶ関 3-3-2 新霞ヶ関ビル 19 階
Shin Kasumigaseki Building 19F, 3-3-2 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo 100-0013 Japan

TEL: 03 - 3591 - 5482 FAX: 03 - 3591 - 5346

Email: webmaster@clair.or.jp

政策研究大学院大学 比較地方自治研究センター

Institute for Comparative Studies in Local Governance (COSLOG)
National Graduate Institute for Policy Studies (GRIPS)

〒106-8677 東京都港区六本木 7-22-1
7-22-1 Roppongi, Minato-ku, Tokyo 106-8677 Japan

TEL: 03 - 6439 - 6333 FAX: 03 - 6439 - 6010

Email: localgov@grips.ac.jp

序

(財)自治体国際化協会及び政策研究大学院大学では、平成17年度より「自治制度及び運用実態情報海外紹介等支援事業」を実施しています。同事業は、現在、海外に対する我が国の自治制度とその運用の実態に関する情報提供が必ずしも十分でないとの認識の下、我が国の自治制度とその運用の実態に関する外国語による資料作成を行うとともに、国内外の地方自治に関する文献・資料の収集などを行うものです。

平成18年度は、17年度に引き続き『自治関係の主要な統計資料の英訳』及び『官報自治関係用語日英対照表(追補版)』の作成、比較地方自治研究センターに収蔵すべき国内外の地方自治関係文献・資料の調査を実施しました。また、17年度から検討を進めてきた『アップ・ツー・デートな自治関係の動きに関する資料』を2つのテーマについて作成し、『分野別自治制度及びその運用に関する説明資料』についても検討を開始し、4分野について作成することといたしました。

本事業については、平成19年度においても引き続き検討を進め、地方自治体関係者が実務を行う際などにおいて活用していただけるものに改善していきたいと考えています。

本事業の内容などについてご意見があれば、(財)自治体国際化協会国際情報課、又は政策研究大学院大学比較地方自治研究センターまでお寄せいただくようお願いいたします。

平成19年7月

財団法人自治体国際化協会 理事長 香山 充弘
政策研究大学院大学 学長 八田 達夫

Foreword

The Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR) and the National Graduate Institute for Policy Studies (GRIPS) have been working since 2005 on a “Project on the overseas dissemination of information on the local governance system of Japan and its operation” . On the basis of the recognition that the dissemination to overseas countries of information on the Japanese local governance system and its operation was insufficient, the objective of this project was defined as the pursuit of comparative studies on local governance by means of compiling in foreign languages materials on the Japanese local governance system and its implementation as well as by accumulating literature and reference materials on local governance in Japan and foreign countries.

In 2006, continuing from the previous year, we compiled various materials, for example “Statistics on Local Governance (Japanese/English)” and “Glossary on Local Governance Used in Japanese Official Gazettes (Japanese/English) (Supplementary Edition)” , and conducted a search for literature and reference materials concerned with local governance in Japan and overseas to be stored in the Institute for Comparative Studies in Local Governance (COSLOG). We also finished compiling “Up-to-date Documents on Local Autonomy in Japan” on two themes on which we had been working since 2005, and made a start on a new research project, “Papers on the Local Governance System and its Implementation in Selected Fields in Japan” , for which we decided to take up 4 themes.

This project is to be continued in 2007, and we aim to improve the materials so that they will be of real use and benefit to those who are working in the field of local governance.

If you have any comments, suggestions or inquiries regarding our project, please feel free to contact the Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR) or the Institute for Comparative Studies in Local Governance (COSLOG) of the National Graduate Institute for Policy Studies (GRIPS).

July 2007

Michihiro Kayama
Chairman of the Board of Directors
Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR)
Tatsuo Hatta
President
National Graduate Institute for Policy Studies (GRIPS)

はしがき

本『自治関係の主要な統計資料の英訳』は、平成 17 年度より 5 ヶ年で、政策研究大学院大学比較地方自治研究センターが財団法人自治体国際化協会から委託を受けて実施している「自治制度及び運用実態情報海外紹介等支援事業」における平成 18 年度の成果の一つをとりまとめたものです。同事業は「自治制度及び運用実態情報海外紹介等支援事業に関する研究委員会」を設置し、それぞれの細事業ごとに、「主査」、「副査」をおいて実施されています。本英訳は、以下の委員を中心にとりまとめられました。

(主査)

高田 寛文 政策研究大学院大学教授

(副査)

田中 敦仁 (財)自治体国際化協会交流情報部長 (平成 18 年 11 月 15 日まで)

佐々木 浩 (財)自治体国際化協会交流情報部長 (平成 18 年 11 月 29 日から)

鳴田 謙二 神戸大学大学院国際協力研究科教授 (平成 18 年 9 月 22 日から)

本英訳では、英訳対象とすることが適当と考えられる地方自治関係統計資料を選定し、『行政用語和英辞典』(仙台市役所公務英語研究会編、ぎょうせい、平成 15 年)、『Local government in Japan 2004』((財)自治体国際化協会、平成 17 年)、英語版官報等を基にし、日英併記の統計資料を作成しています。

本年度の対象資料は、以下のとおりです。

No.1～6 は、平成 17 年に取り扱った資料の平成 18 年度改訂版です。平成 17 年度に英訳した表についてデータの更新を行いました。また No.7～11 は、平成 18 年度に新たに選んだ資料です。

平成 18 年度版 英訳対象資料リスト

No.	資料名	表数
1	平成 18 年版地方財政白書	31 表
2	平成 16 年度地方財政統計年報	16 表
3	平成 18 年度地方税に関する参考計数資料	4 表
4	平成 17 年地方公務員給与の実態	6 表
5	平成 17 年地方公務員給与の実態 (別冊)	1 表
6	平成 16 年度地方公務員分限処分者数、懲戒処分者数及び刑事処分者数に関する調	6 表
7	市町村数の変遷と明治・昭和の大合併の特徴	1 表
8	地方公共団体における行政評価の取組状況 (2006 年 1 月 1 日現在)	22 表
9	平成 16 年度地方公共団体の主要財政指標一覧	3 表
10	平成 16 年度地方公営企業決算の概況	1 表
11	第三セクター等の状況に関する調査結果 (平成 17 年 12 月 27 日付け)	42 表
	計	133 表

さらに、上記の表に関連した用語の説明を2種類作成しました。

第1は、『平成18年版 地方財政白書』の用語の説明のうち29用語です。平成17年度に既に作成した『平成17年版 地方財政白書』の用語の説明(44用語)の追補として新たに付け加えました。本書では、平成17年度に既に作成した用語も含め、両年度の財政白書についての説明を一つにまとめて掲載しています。

第2は、地方公共団体給与情報等公表システム 公表様式の利用者解説(46用語)です。

今後とも英訳対象統計の見直しを進めるとともに、用語の英語解説の充実を検討していく予定です。

本英訳のとりまとめをいただいた高田寛文委員、田中敦仁委員、佐々木浩委員、鳴田謙二委員をはじめ、貴重なご意見をいただいた研究会の委員各位に、心より感謝申し上げます。

平成19年7月

「自治制度及び運用実態情報海外紹介等支援事業に関する研究委員会」座長
政策研究大学院大学教授 井川 博

Preface

This booklet, “Statistics on Local Governance (Japanese/English)” is one of the results of research activities conducted by the Institute for Comparative Studies in Local Governance (COSLOG) in 2006 as one part of a 5 year project that started in 2005 entitled “Project on the overseas dissemination of information on the local governance system of Japan and its operation” sponsored by the Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR). For the purpose of implementing this project, a “Research committee for the project on the overseas dissemination of information on the local governance system of Japan and its operation” has been set up, and a chief and deputy chiefs with responsibility for the project have been designated from among the members concerned with each research subject. This booklet was written by the following members:

(Chief)

Hirofumi Takada Professor, National Graduate Institute for Policy Studies

(Deputy chiefs)

Atsuhito Tanaka Deputy Secretary General for Exchange and Information Department, Exchange and Information Department, Council of Local Authorities for International Relations (until November 15, 2006)

Hiroshi Sasaki Deputy Secretary General for Exchange and Information Department, Exchange and Information Department, Council of Local Authorities for International Relations (from November 29, 2006)

Kenji Naruta Professor, Graduate School of International Cooperation Studies, Kobe University (from September 22, 2006)

As the process of compiling this booklet, we first selected statistical materials worthy of translation into English, and then translated and compiled them together with their originals in Japanese, using as reference sources the “New Japanese - English Comprehensive Dictionary of Civil Service Terms” (Edited by Sendai Shiyakusho Koumu Eigo Kenkyu Kai, published by Gyousei, 2003), “Local government in Japan 2004” (Edited and published by the Council of Local Authorities for International Relations, 2005), Official Gazettes of Japan (English version), and so on.

The following table lists the materials which were translated in FY2006.

Items No.1 to No.6 are the FY 2006 editions revised with updated data of materials translated in the previous year. Items No.7 - 11 are newly translated for this FY 2006 Edition.

List of the translated materials (FY2006)

No.	Names of materials	Numbers of tables
1	White Paper on Local Public Finance (FY 2006 Edition)	31
2	Annual Statistics on Local Public Finance (FY 2004)	16

3	Reference Data on Local Taxes (FY 2006)	4
4	Actual Conditions of Local Public Employees' Compensation (2005)	6
5	Actual Conditions of Local Public Employees' Compensation (Separate Volume) (2005)	1
6	Survey of the Number of Local Public Service Personnel Subjected to Change in Status against their Will, Disciplinary Action and Criminal Prosecution Punishment (FY 2004)	6
7	Changes in the Number of Municipalities and the Characteristics of the mass Amalgamations in the Meiji and Showa Eras	1
8	Implementation of Administration Assessment by Local Public Bodies (As of January 1st, 2006)	22
9	Major Financial Indices of Local Public Bodies (FY 2004)	3
10	Financial Settlement of Local Public Enterprises (FY 2004)	1
11	Survey of the Joint Third Sector (Published on December 27, 2005)	42
	Total	133

In addition, we compiled two kinds of glossaries in connection with these materials.

The first is a composite glossary covering 2 fiscal years, formed by combining the glossary of 44 terms used in the "White Paper on Local Public Finance (FY2005 Edition)" which were already translated in the previous year's edition of this booklet, with the supplementary glossary of 29 terms used in the "White Paper on Local Public Finance (FY2006 Edition)".

The second is a glossary of terms used in the "Disclosure of Information on Local Public Employees' Compensation" (49 terms).

We will continue to take up new statistics for translation, and also improve the existing English glossaries.

Finally, I would like to express my appreciation to Hirofumi Takada, Atsuhito Tanaka, Hiroshi Sasaki and Kenji Naruta, who worked on this booklet, and also to the members of the research committee for their expert opinions and advice.

July 2007

Hiroshi Ikawa
Chairperson

Research committee for the project on the overseas dissemination of information on the local governance system of Japan and its operation
Professor
National Graduate Institute for Policy Studies

H18(2006)年度「自治制度及び運用実態情報海外紹介等支援事業」研究委員会委員名簿

(五十音順、敬称略。所属役職等は、途中退任者は在任当時、それ以外の委員は平成19年3月現在。特に表記のない場合は、平成18年5月1日～平成19年3月31日に在任。)

座長

井川 博 政策研究大学院大学教授

委員

生嶋 文昭 自治体国際化協会事務局長 (平成18年8月25日まで)

石川 義憲 地方職員共済組合理事

磯崎 陽輔 救急振興財団審議役 救急救命東京研修所副所長 (平成18年8月25日まで)

稲澤 克祐 関西学院大学専門職大学院経営戦略研究科教授

大杉 覚 首都大学東京都市教養学部教授

緒方 俊則 香川大学大学院地域マネジメント研究科教授

上子 秋生 京都大学大学院法学研究科教授

小山 永樹 筑波大学大学院図書館情報メディア研究科助教授

佐々木 浩 自治体国際化協会交流情報部長 (平成18年11月29日から)

高田 寛文 政策研究大学院大学教授

田中 敦仁 自治体国際化協会交流情報部長 (平成18年11月15日まで)

田中 健 自治体国際化協会事務局長 (平成18年9月22日から)

田中 啓 静岡文化芸術大学文化政策学部助教授

鳴田 謙二 神戸大学大学院国際協力研究科教授 (平成18年9月22日から)

横道 清孝 政策研究大学院大学教授

事務局

羽田 能崇 自治体国際化協会交流情報部国際情報課長

伊藤 篤宣 自治体国際化協会交流情報部国際情報課主査

小安 克幸 自治体国際化協会交流情報部国際情報課主査

高橋 誠 政策研究大学院大学大学運営局長

安藤 壮司 政策研究大学院大学研究支援課主査

松田真由美 政策研究大学院大学助手

Members of the Research Committee for the Project on the Overseas Dissemination of Information on the Local Governance System of Japan and Its Operation, 2006

(The names of the committee members are listed in the order of the Japanese syllabary with titles omitted. The official positions shown below for the members who resigned during their term of office are for the period of their membership, while those of the other members are as of March 31, 2007. The term of office was May 1, 2006 – March 31, 2007 unless otherwise mentioned.)

Chairperson

Hiroshi IKAWA Professor, National Graduate Institute for Policy Studies

The members of Committee

Fumiaki IKUSHIMA Secretary General, Council of Local Authorities for International Relations
(until August 25, 2006)

Yoshinori ISHIKAWA Director, Mutual Aid Association of Prefectural Government Personnel

Yosuke ISOZAKI Senior Councilor, Foundation for Ambulance Service Development /
Vice-President, Emergency Life-Saving Technique Academy of Tokyo (until
August 25, 2006)

Katsuhiko INAZAWA Professor, Institute of Business and Accounting, Kwansai Gakuin University

Satoru OHSUGI Professor, Faculty of Urban Liberal Arts, Tokyo Metropolitan University

Toshinori OGATA Professor, Graduate School of Management, Kagawa University

Akio KAMIKO Professor, Graduate school of Law, Kyoto University

Nagaki KOYAMA Associate Professor, Graduate School of Library, Information and Media
Studies, University of Tsukuba

Hiroshi SASAKI Deputy Secretary General for Exchange and Information Department,
Exchange and Information Department, Council of Local Authorities for
International Relations (from November 29, 2006)

Hirofumi TAKADA Professor, National Graduate Institute for Policy Studies

Atsuhito TANAKA Deputy Secretary General for Exchange and Information Department,
Exchange and Information Department, Council of Local Authorities for
International Relations (until November 15, 2006)

Takeshi TANAKA Secretary General, Council of Local Authorities for International Relations
(from September 22, 2006)

Hiraki TANAKA Associate Professor, Faculty of Cultural Policy and Management, Shizuoka
University of Art and Culture

Kenji NARUTA Professor, Graduate School of International Cooperation Studies, Kobe
University (from September 22, 2006)

Kiyotaka YOKOMICHI Professor, National Graduate Institute for Policy Studies

Administration

Yoshitaka HADA	Manager, International Information Division, Exchange and Information Department, Council of Local Authorities for International Relations
Atsunori ITO	Assistant Manager, International Information Division, Exchange and Information Department, Council of Local Authorities for International Relations
Katsuyuki KOYASU	Assistant Manager, International Information Division, Exchange and Information Department, Council of Local Authorities for International Relations
Makoto TAKAHASHI	Director-General of Administration, National Graduate Institute for Policy Studies
Takeshi ANDO	Section Chief, Research Development and International Affairs Division, National Graduate Institute for Policy Studies
Mayumi MATSUDA	Research Assistant, National Graduate Institute for Policy Studies

目 次
Contents

平成 18 年版地方財政白書（総務省編）	1
White Paper on Local Public Finance (FY 2006 Ed.), Ministry of Internal Affairs and Communications	
平成 16 年度地方財政統計年報（財団法人地方財務協会）	99
Annual Statistics on Local Public Finance (FY 2004), Institute of Local Finance	
平成 18 年度地方税に関する参考計数資料（総務省自治税務局）	185
Reference Data on Local Taxes (FY 2006), Local Tax Bureau, MIC	
平成 17 年地方公務員給与の実態（総務省）	213
Actual Conditions of Local Public Employees' Compensation (2005), MIC	
平成 17 年地方公務員給与の実態（別冊）（総務省）	229
Actual Conditions of Local Public Employees' Compensation (Separate Volume) (2005), MIC	
平成 16 年度地方公務員分限処分者数、懲戒処分者数及び刑事処分者数に関する調 （総務省自治行政局公務員部公務員課）	245
Survey of the Number of Local Public Service Personnel Subjected to Change in Status against Their Will, Disciplinary Action and Criminal Prosecution Punishment (FY 2004), Local Public Service Personnel Division, Local Public Service Personnel Department, Local Administration Bureau, MIC	
市町村数の変遷と明治・昭和の大合併の特徴（総務省）	269
Changes in the Number of Municipalities and the Characteristics of the mass Amalgamations in the Meiji and Showa Eras, MIC	
地方公共団体における行政評価の取組状況（2006 年 1 月 1 日現在）（総務省）	277
Implementation of Administration Assessment by Local Public Bodies (As of January 1st, 2006), MIC	
平成 16 年度地方公共団体の主要財政指標一覧（総務省）	299
Major Financial Indices of Local Public Bodies (FY 2004), MIC	
平成 16 年度地方公営企業決算の概況（総務省自治財政局編）	313
Financial Settlement of Local Public Enterprises (FY 2004), Local Public Finance Bureau, MIC	
第三セクター等の状況に関する調査結果（平成 17 年 12 月 27 日付け）（総務省）	321
Survey of the Joint Third Sector (Published on December 27, 2005), MIC	
給与情報の公表様式用語解説（総務省）	419
Glossary of the Terms used in the Disclosure of Salary Information, MIC	

